

## 台湾の閩南語に就いて。III

——特殊な転調に就いて——

瀧澤 英一

# Über den Min-Nan Dialekt in Formosa (Taiwan). III

——Sonderfälle der Ton-Transformation (Tone Sandhi)——

Éi Iti TAKIZAWA

### § 0. 序

「台湾の閩南語に就いて。I」(愛知工業大学研究報告27A(1992) p.55~62,これを「報告。I」として引用する)では台湾の閩南語の歌謠に現れる「來 lai<sup>5</sup>」の意味に就いて考察する際に、音韻と声調交替(転調) Tone Sandhiに就いて触れた。「台湾の閩南語に就いて。II」(愛知工業大学研究報告28A(1993) p.69~75,これを「報告。II」として引用する)では、声調交代(転調) Tone Sandhiと音韻の同化 Assimilationに就いて、少々詳しく述べたが、今回の報告では、特殊な転調 Sonderfälle der Ton-Transformation, Special cases of Tone Sandhiに就いて述べる。

### § 1. 本報告で用いる記号

ローマ字表記は教会羅馬字を用いる。声調は夫々の音韻の右肩に上添記号1, 2, 3, 4, 5, 7, 8, 0, を附して示す。夫々、第1声=陰平=上平, 第2声=陰上=上声, 第3声=陰去=上去, 第4声=陰入=上入, 第5声=陽平=下平, 第7声=陽去=下去, 第8声=陽入=下入, 軽声である。軽声は第3声と第4声の中間位の高さで、弱く発音される。第6声=陽上, は第2声と合同しているので、第6声を記さない。此等に就いては「報告。II」p.70 第1図(声調図)に表示して置いた。

半鼻音(鼻音化韻)を表示するには、教会羅馬字では音韻の右肩に上添記号 n を附すが、本報告では -N で表示した。

[ ] は国際発音記号での表示や文法的な説明に使用する。例えば、「看」khoaN<sup>3</sup> [k'oa<sup>3</sup>], 「紅色」ang<sup>5</sup>-sek<sup>4</sup> [aŋ<sup>5</sup>-sek<sup>4</sup>], 「落葉」loh<sup>8</sup>-hioh<sup>8</sup>[lo<sup>2</sup>-hio<sup>2</sup>], など。[k']はkの有気音Aspirate, [ʔ]は声門閉鎖音, を示す。又, [動] 動詞, [名] 名詞, [形] 形容詞, [助] 助詞, [量] 数量詞, など。

( ) は方言や文言音, 口語音等を示して, その区別を明らかにする為に用いる。

[例]

(泉) 泉州音, (漳) 漳州音, (北) 台北音, (南) 台南音, (文) 文言音, (口) 口語音, など。

### § 2. 特殊な転調(声調交替)

声調交替(転調)とは、中間に音声の間(ま)Pauseを置かないで発音される多音節形式(多音節の構造)(例えば、複音節の単語・複合語・句・節・文などの様に、意味内容が固く結ばれている形式)で、最終音節が軽声音節で無い時、最終音節がアクセント核となり、この核音節は本来の声調のままであるが、それよりも前に有る音節の声調(調値)が他の声調に変わることを言う。この場合に、転調するには、一定の交替規則が有る。「報告。II」p.70 第2図声調交代図(転調図)参照。

最終音節が軽声である時には、最終音節の前の音節は転調しない。

この声調交代図に示した様に、声門閉鎖音hで終る入声の第4声-h<sup>4</sup>は普通は-h<sup>42</sup>, と転調する。即ち、第4声→第2声, と転調する。また、声門閉鎖音hで終る入声の第8声-h<sup>8</sup>は-h<sup>83</sup>, と転調する。即ち、第8声→第3声, と転調する。例えば、

「桌跤」toh<sup>4</sup>-kha<sup>1</sup>→toh<sup>42</sup>-kha<sup>1</sup> (机の下),

「借銀」chioh<sup>4</sup>-gun<sup>5</sup> (北)→chioh<sup>42</sup>-gun<sup>5</sup> (北) (借金),

chioh<sup>4</sup>-gin<sup>5</sup> (南)→chioh<sup>42</sup>-gin<sup>5</sup> (南),

「拍浴」pah<sup>4</sup>-tam<sup>5</sup>→pah<sup>42</sup>-tam<sup>5</sup> (湿らせる, びしょびしょにする),

「百外」pah<sup>4</sup>-goa<sup>7</sup>→pah<sup>42</sup>-goa<sup>7</sup> (百余り),

「落葉」loh<sup>8</sup>-hioh<sup>8</sup>→loh<sup>83</sup>-hioh<sup>8</sup> (落葉),

「月光」geh<sup>8</sup>-kng<sup>1</sup>→geh<sup>83</sup>-kng<sup>1</sup> (月光),

「月娘」geh<sup>8</sup>-niu<sup>5</sup>→geh<sup>83</sup>-niu<sup>5</sup> (嫦娥, お月様),

geh<sup>8</sup> (北) / goeh<sup>8</sup> (南)。

次に, 岩崎敬太郎『日台言語集』を参看しつつ, 特殊な転調に関して考察する。

i) しかし, 第4声の入声-h<sup>4</sup>が, 普通の転調(-p<sup>4</sup>, -t<sup>4</sup>, -k<sup>4</sup>が夫々-p<sup>48</sup>, -t<sup>48</sup>, -k<sup>48</sup>と転調する場合)の様に, 第8声に変ることが有る。即ち, -h<sup>4</sup>→-h<sup>48</sup>, となる場合が有る。

[例]

「較熱」 khah<sup>4</sup>-joah<sup>8</sup>→khah<sup>48</sup>-joah<sup>8</sup> (もっと暑い),

「在提」 teh<sup>4</sup>-theh<sup>8</sup>→teh<sup>48</sup>-theh<sup>8</sup> (持っている),

「要佣」 beh<sup>4</sup>-iong<sup>3</sup>→beh<sup>48</sup>-iong<sup>8</sup> (しようとする, したい),

「彼隻船」 hit<sup>4</sup>-chiah<sup>4</sup>-chun<sup>5</sup>→hit<sup>48</sup>-chiah<sup>48</sup>-chun<sup>5</sup> (此の一隻の船),

「飢及, 要死」 iau<sup>1</sup> kah<sup>4</sup>, beh<sup>4</sup> si<sup>2</sup>→iau<sup>1</sup> kah<sup>4</sup>, beh<sup>48</sup> -si<sup>2</sup> = 「我飢及, 要死去」 goa<sup>2</sup> iau<sup>1</sup> kah<sup>4</sup>, beh<sup>4</sup>-si<sup>2</sup> -khi<sup>3</sup>. (腹が減って, 死にそうだ)。

ii) 転調は二つの音節が連続して発音される時に, 前の音節の声調が変化するものであるが, 時として, 後の音節の声調が変化する事が有る。後の音節は(助詞)であることが多い。この場合, 前の音節の声調は変化しない。このときには, 後の音節は軽声化されていると考えるのは如何がであろうか。

「汝有講無」 li<sup>2</sup>-u<sup>7</sup>-kong<sup>2</sup> bo<sup>5</sup>;

普通の転調→li<sup>21</sup>-u<sup>73</sup>-kong<sup>21</sup>-bo<sup>5</sup> (君は無いと言った),

特殊な転調→li<sup>21</sup>-u<sup>73</sup>-kong<sup>2</sup>-bo<sup>54</sup>, -kong<sup>2</sup> bo<sup>50</sup> (君は言ったか?)。

「有影無」 u<sup>7</sup>-iaN<sup>2</sup> bo<sup>5</sup>;

普通の転調→u<sup>73</sup>-iaN<sup>21</sup>-bo<sup>5</sup> (本当に無い),

特殊な転調→u<sup>73</sup>-iaN<sup>2</sup>-bo<sup>54</sup>, u<sup>73</sup>-iaN<sup>2</sup>-bo<sup>50</sup> (本当ですか?)。

「好去」 ho<sup>2</sup> khi<sup>3</sup>;

普通の転調→ho<sup>21</sup>-khi<sup>3</sup> (行くによい),

特殊な転調→ho<sup>2</sup>-khi<sup>34</sup>, ho<sup>2</sup>-khi<sup>30</sup> (好くなった)。

「無去」 bo<sup>5</sup> khi<sup>3</sup>;

普通の転調→bo<sup>53</sup>-khi<sup>3</sup> (北), bo<sup>57</sup>-khi<sup>3</sup> (南), (行かなかった),

特殊な転調→bo<sup>5</sup>-khi<sup>34</sup>, bo<sup>5</sup>-khi<sup>30</sup> (無くなった)。

「報告. I」 p. 59 参照。

「汝要講唔」 li<sup>2</sup> beh<sup>4</sup> kong<sup>2</sup> m<sup>7</sup>;

普通の転調→li<sup>21</sup>-beh<sup>48</sup>-kong<sup>21</sup>-m<sup>7</sup> (君はいやだと言う),

特殊な転調→li<sup>21</sup>-beh<sup>48</sup>-kong<sup>2</sup>-m<sup>74</sup>, -kong<sup>2</sup> m<sup>70</sup> (君は言うか?)。

「我, 是唔」 goa<sup>2</sup>, si<sup>7</sup> m<sup>7</sup>;

普通の転調→goa<sup>2</sup>, si<sup>73</sup>-m<sup>7</sup> (私はいやだ),

特殊な転調→goa<sup>2</sup>, si<sup>7</sup>-m<sup>74</sup>, si<sup>7</sup>-m<sup>70</sup> (私ですか?)。

iii) 第3声<sup>a</sup>が他の音節の前に来ると, 普通は第2声に転調するが(「報告. II」 p. 70 第2図参照), 第3声の後に「仔」<sup>a</sup>が来るときには, 第3声は第1声の様に発音される。即ち, (第3声)-<sup>a</sup>→(第1声)-<sup>a</sup>, となる。これはそれに続く-<sup>a</sup>を発音する為に, 第3声のpitchが高くなって, 第1声の様になるのであろうと思われる。

[例]

「店仔」 tiam<sup>3</sup>-<sup>a</sup>→tiam<sup>31</sup>-<sup>a</sup> (小さな店),

「印仔」 in<sup>3</sup>-<sup>a</sup>→in<sup>31</sup>-<sup>a</sup> (印章),

「架仔」 ke<sup>3</sup>-<sup>a</sup>→ke<sup>31</sup>-<sup>a</sup> (小さな台), ke<sup>3</sup> (北) / koe<sup>3</sup> (南),

「鋸仔」 ki<sup>3</sup>-<sup>a</sup>→ki<sup>31</sup>-<sup>a</sup> (のこぎり), ki<sup>3</sup> (北) / ku<sup>3</sup> (南),

「刺仔」 chhi<sup>3</sup>-<sup>a</sup>→chhi<sup>31</sup>-<sup>a</sup> (とげ),

「帶仔」 toa<sup>3</sup>-<sup>a</sup>→toa<sup>31</sup>-<sup>a</sup> (帯, ひも)。

iv) 「仔」<sup>a</sup>が人名の後に来るときには前に立つ人名は転調せず, 後の「仔」<sup>a</sup>が特殊な転調をする場合が有る。

イ) 「仔」<sup>a</sup>の前に第1声<sup>a</sup>が来るとき, 「仔」<sup>a</sup>は第1声となる。即ち, (第1声)-<sup>a</sup>→(第1声)-<sup>a</sup><sup>21</sup>となる。

[例]

「金仔」 kim<sup>1</sup>-<sup>a</sup>→kim<sup>1</sup>-<sup>a</sup><sup>21</sup> (金さん),

「春仔」 chhun<sup>1</sup>-<sup>a</sup>→chhun<sup>1</sup>-<sup>a</sup><sup>21</sup> (春さん),

「英仔」 eng<sup>1</sup>-<sup>a</sup>→eng<sup>1</sup>-<sup>a</sup><sup>21</sup> (英さん),

「添仔」 thiam<sup>1</sup>-<sup>a</sup>→thiam<sup>1</sup>-<sup>a</sup><sup>21</sup> (添さん)。

ロ) 「仔」<sup>a</sup>の前に第2声<sup>a</sup>が来るとき, <sup>a</sup><sup>2</sup>は第4声の様になる。即ち, (第2声)-<sup>a</sup>→(第2声)-<sup>a</sup><sup>24</sup>, となる。この場合には, 第2声<sup>a</sup>がアクセント核となるので, それに続く<sup>a</sup><sup>2</sup>は第2声末の音のpitchに近い<sup>a</sup><sup>4</sup>と変るのであろう。<sup>a</sup><sup>24</sup>をむしろ軽声<sup>a</sup><sup>20</sup>の様を考える方が良いでしょう。

[例]

「海仔」 hai<sup>2</sup>-a<sup>2</sup>→hai<sup>2</sup>-a<sup>24</sup>, hai<sup>2</sup>-a<sup>20</sup>,  
 「扁仔」 piN<sup>2</sup>-a<sup>2</sup>→piN<sup>2</sup>-a<sup>24</sup>, piN<sup>2</sup>-a<sup>20</sup>,  
 「某仔」 bo<sup>2</sup>-a<sup>2</sup>→bo<sup>2</sup>-a<sup>24</sup>, bo<sup>2</sup>-a<sup>20</sup>,  
 「美仔」 bi<sup>2</sup>-a<sup>2</sup>→bi<sup>2</sup>-a<sup>24</sup>, bi<sup>2</sup>-a<sup>20</sup>,  
 「蕊仔」 lui<sup>2</sup>-a<sup>2</sup>→lui<sup>2</sup>-a<sup>24</sup>, lui<sup>2</sup>-a<sup>20</sup>,  
 「金水仔」 kim<sup>1</sup>-sui<sup>2</sup>-a<sup>2</sup>→kim<sup>1</sup>-sui<sup>2</sup>-a<sup>20</sup>(金水さん)。

ハ) 「仔」 a<sup>2</sup>の前に第3声が来るとき、仔a<sup>2</sup>は第3声となる。即ち、(第3声)-a<sup>2</sup>→(第3声)-a<sup>23</sup>, となる。この場合のa<sup>2</sup>も軽声a<sup>20</sup>と考えた方が良くかと思われる。

[例]

「賜仔」 su<sup>3</sup>-a<sup>2</sup>→su<sup>3</sup>-a<sup>23</sup>, su<sup>3</sup>-a<sup>20</sup>,  
 「俊仔」 chun<sup>3</sup>-a<sup>2</sup>→chun<sup>3</sup>-a<sup>23</sup>, chun<sup>3</sup>-a<sup>20</sup>,  
 「派仔」 phai<sup>3</sup>-a<sup>2</sup>→phai<sup>3</sup>-a<sup>23</sup>, phai<sup>3</sup>-a<sup>20</sup>,  
 「貴仔」 kui<sup>3</sup>-a<sup>2</sup>→kui<sup>3</sup>-a<sup>23</sup>, kui<sup>3</sup>-a<sup>20</sup>,  
 「顧仔」 ko<sup>3</sup>-a<sup>2</sup>→ko<sup>3</sup>-a<sup>23</sup>, ko<sup>3</sup>-a<sup>20</sup>,  
 「慶仔」 kheng<sup>3</sup>-a<sup>2</sup>→kheng<sup>3</sup>-a<sup>23</sup>, kheng<sup>3</sup>-a<sup>20</sup>。

ニ) 「仔」 a<sup>2</sup>の前に第4声が来るとき、仔a<sup>2</sup>は第4声となる。即ち、(第4声)-a<sup>2</sup>→(第4声)-a<sup>24</sup>, となる。この場合の仔a<sup>2</sup>は、むしろ軽声a<sup>20</sup>と考えた方が良くかと思われる。

[例]

「福仔」 hok<sup>4</sup>-a<sup>2</sup>→hok<sup>4</sup>-a<sup>24</sup>, hok<sup>4</sup>-a<sup>20</sup>,  
 「國仔」 kok<sup>4</sup>-a<sup>2</sup>→kok<sup>4</sup>-a<sup>24</sup>, kok<sup>4</sup>-a<sup>20</sup>,  
 「吉仔」 kiat<sup>4</sup>-a<sup>2</sup>→kiat<sup>4</sup>-a<sup>24</sup>, kiat<sup>4</sup>-a<sup>20</sup>,  
 「法仔」 hoat<sup>4</sup>-a<sup>2</sup>→hoat<sup>4</sup>-a<sup>24</sup>, hoat<sup>4</sup>-a<sup>20</sup>。

ホ) 「仔」 a<sup>2</sup>の前に第5声が来るとき、仔a<sup>2</sup>は第1声になる。即ち(第5声)-a<sup>2</sup>→(第5声)-a<sup>21</sup>, となる。第5声に続くa<sup>2</sup>はpitchが高くなり、第1声のようになるのであろう。

[例]

「文仔」 bun<sup>5</sup>-a<sup>2</sup>→bun<sup>5</sup>-a<sup>21</sup>,  
 「琴仔」 khim<sup>5</sup>-a<sup>2</sup>→khim<sup>5</sup>-a<sup>21</sup>,  
 「圓仔」 iN<sup>5</sup>-a<sup>2</sup>→iN<sup>5</sup>-a<sup>21</sup>,  
 「王仔」 ong<sup>5</sup>-a<sup>2</sup>→ong<sup>5</sup>-a<sup>21</sup>,  
 「祥仔」 siong<sup>5</sup>-a<sup>2</sup>→siong<sup>5</sup>-a<sup>21</sup>。

ヘ) 「仔」 a<sup>2</sup>の前に第7声が来るとき、仔a<sup>2</sup>は第7声になる。即ち、(第7声)-a<sup>2</sup>→(第7声)-a<sup>27</sup>, となる。

[例]

「順仔」 sun<sup>7</sup>-a<sup>2</sup>→sun<sup>7</sup>-a<sup>27</sup>,

「盛仔」 seng<sup>7</sup>-a<sup>2</sup>→seng<sup>7</sup>-a<sup>27</sup>,  
 「路仔」 ló<sup>7</sup>-a<sup>2</sup>→ló<sup>7</sup>-a<sup>27</sup>,  
 「耀仔」 iau<sup>7</sup>-a<sup>2</sup>→iau<sup>7</sup>-a<sup>27</sup>,  
 「樹仔」 chhiu<sup>7</sup>-a<sup>2</sup>→chhiu<sup>7</sup>-a<sup>27</sup>,  
 「諒仔」 liong<sup>7</sup>-a<sup>2</sup>→liong<sup>7</sup>-a<sup>27</sup>。

ト) 「仔」 a<sup>2</sup>の前に第8声が来ると、仔a<sup>2</sup>は第1声となる。即ち、(第8声)-a<sup>2</sup>→(第8声)-a<sup>21</sup>, となる。

[例]

「玉仔」 giok<sup>8</sup>-a<sup>2</sup>→giok<sup>8</sup>-a<sup>21</sup>,  
 「物仔」 but<sup>8</sup>-a<sup>2</sup>→but<sup>8</sup>-a<sup>21</sup>,  
 「習仔」 sip<sup>8</sup>-a<sup>2</sup>→sip<sup>8</sup>-a<sup>21</sup>,  
 「育仔」 iok<sup>8</sup>-a<sup>2</sup>→iok<sup>8</sup>-a<sup>21</sup>,  
 「日仔」 jit<sup>8</sup>-a<sup>2</sup>→jit<sup>8</sup>-a<sup>21</sup>,  
 「合仔」 hap<sup>8</sup>-a<sup>2</sup>→hap<sup>8</sup>-a<sup>21</sup>。

要するに、iv)の例では、多くの場合に、「仔」 a<sup>2</sup>は軽声a<sup>0</sup>と見做して良いであろう。a<sup>0</sup>の前の姓名は本来の声調を維持せねばならないので、後に続く「仔」 a<sup>2</sup>は軽声a<sup>0</sup>、若くは、直前の声調に調和する様に、調値を変える様に成る。即ち、「仔」 a<sup>2</sup>は直前の音韻の声調末尾のpitchに近づく様な調値を採る。

[参考]

「天福伯仔」 Thian<sup>1</sup>-hok<sup>4</sup> peh<sup>4</sup>-a<sup>2</sup>→  
 Thian<sup>1</sup>-hok<sup>4</sup> peh<sup>4</sup>-a<sup>0</sup>(天福伯父さん)。

「益源叔仔」 Ek<sup>4</sup>-goan<sup>5</sup> chek<sup>4</sup>-a<sup>2</sup>→  
 Ek<sup>4</sup>-goan<sup>5</sup> chek<sup>4</sup>-a<sup>0</sup>(益源叔父さん)。

「阿伯」 a<sup>1</sup>-peh<sup>4</sup>(伯父さん)父の兄を云う。

「阿叔」 a<sup>1</sup>-chek<sup>4</sup>(叔父さん)父の弟を云う。

「阿公」 a<sup>1</sup>-kong<sup>1</sup>(おじいさん)。

「阿兄」 a<sup>1</sup>-hian<sup>1</sup>(兄さん), 「阿姉」 a<sup>1</sup>-chi<sup>2</sup>(北)  
 /a<sup>1</sup>-che<sup>2</sup>(南)(姉さん)。

「阿木」 a<sup>1</sup>-Bok<sup>8</sup>(木ちゃん)。

「阿母」 a<sup>1</sup>-bu<sup>2</sup>(北) /a<sup>1</sup>-bo<sup>2</sup>(南)(お母さん)  
 子供が母を呼ぶとき。

「阿爸」 a<sup>1</sup>-pa<sup>1</sup>(お父さん)子供が父を呼ぶとき。

「嫂」 so<sup>2</sup>=「兄嫂」 hiaN<sup>1</sup>-so<sup>2</sup>(兄嫁)。「二嫂」 ji<sup>7</sup>  
 -so<sup>2</sup>(次兄の妻)。「照希嫂」 Chiau<sup>3</sup>-hi<sup>1</sup>-so<sup>2</sup>(照希姉さん)。「菁菁嫂」 Chheng<sup>1</sup>-chheng<sup>1</sup>-so<sup>2</sup>(菁菁姉さん)。

「嫂」so<sup>2</sup>は《名詞》として、(奥さん)の意味も有る。自分と同年輩ぐらいの既婚婦人を呼ぶときに、その夫の名の後に付けて親しみを表す。例えば、「石龍嫂」 Chioh<sup>8</sup>-leng<sup>5</sup>-so<sup>2</sup>(石龍の奥さん)。

## 〔参照〕

台湾では、子供の名前は二字の場合が多い。例えば、兄弟は「崇民」Chong<sup>5</sup>-bin<sup>5</sup>, 「崇正」Chong<sup>5</sup>-cheng<sup>3</sup>, 姉妹は「丰鈴」Hong<sup>1</sup>-leng<sup>5</sup>, 「丰珠」Hong<sup>1</sup>-chu<sup>1</sup>, 「丰華」Hong<sup>1</sup>-hoa<sup>5</sup>, の様に、前の一字は共通で、後の一字が違う。此等の兄弟姉妹を呼ぶ時には、「阿」a<sup>1</sup>（接頭詞）を名前の一字に冠して、親愛の情を表す。上記の名前の例で、「阿民」a<sup>1</sup>-Bin<sup>5</sup>（民くん）, 「阿正」a<sup>1</sup>-Cheng<sup>3</sup>（まさしくん）, 「阿鈴」a<sup>1</sup>-Leng<sup>5</sup>（お鈴ちゃん）, 「阿珠」a<sup>1</sup>-Chu<sup>1</sup>（お玉ちゃん）, 「阿華」a<sup>1</sup>-Hoa<sup>5</sup>（お花ちゃん）, とする。姓名の発音には、普通は《文言音》が使われる。

Ⅴ) 3個の同一の語（音韻）が重なって発音される時に、その語が第1声、第5声、第3声、第7声、第8声の場合には、声調は次の様に変化する。

## イ) 第1声の場合

(第1声) - (第1声) - (第1声) → (第5声) - (第7声) - (第1声)

〔例〕

「新新新」sin<sup>1</sup>-sin<sup>1</sup>-sin<sup>1</sup> → sin<sup>15</sup>-sin<sup>17</sup>-sin<sup>1</sup>,  
 「光光光」kng<sup>1</sup>-kng<sup>1</sup>-kng<sup>1</sup> → kng<sup>15</sup>-kng<sup>17</sup>-kng<sup>1</sup>,  
 「清清清」chheng<sup>1</sup>-chheng<sup>1</sup>-chheng<sup>1</sup> → chheng<sup>15</sup>-chheng<sup>17</sup>-chheng<sup>1</sup>.

## ロ) 第5声の場合

(第5声) - (第5声) - (第5声) → (第5声) - (第3声) - (第5声)

〔例〕

「鹹鹹鹹」kiam<sup>5</sup>-kiam<sup>5</sup>-kiam<sup>5</sup> → kiam<sup>5</sup>-kiam<sup>53</sup>-kiam<sup>5</sup>,  
 「寒寒寒」koan<sup>5</sup>-koan<sup>5</sup>-koan<sup>5</sup> → koan<sup>5</sup>-koan<sup>53</sup>-koan<sup>5</sup>,  
 「紅紅紅」ang<sup>5</sup>-ang<sup>5</sup>-ang<sup>5</sup> → ang<sup>5</sup>-ang<sup>53</sup>-ang<sup>5</sup>.

## ハ) 第3声の場合

(第3声) - (第3声) - (第3声) → (第1声) - (第2声) - (第3声)

〔例〕

「對對對」tui<sup>3</sup>-tui<sup>3</sup>-tui<sup>3</sup> → tui<sup>31</sup>-tui<sup>32</sup>-tui<sup>3</sup>,  
 「笑笑笑」chhio<sup>3</sup>-chhio<sup>3</sup>-chhio<sup>3</sup> → chhio<sup>31</sup>-chhio<sup>32</sup>-chhio<sup>3</sup>,  
 「快快快」khoai<sup>3</sup>-khoai<sup>3</sup>-khoai<sup>3</sup> → khoai<sup>31</sup>-khoai<sup>32</sup>-khoai<sup>3</sup>.

## ニ) 第7声の場合

(第7声) - (第7声) - (第7声) → (第5声) - (第3声) - (第7声)

〔例〕

「大大大」toa<sup>7</sup>-toa<sup>7</sup>-toa<sup>7</sup> → toa<sup>75</sup>-toa<sup>73</sup>-toa<sup>7</sup>,  
 「外外外」goa<sup>7</sup>-goa<sup>7</sup>-goa<sup>7</sup> → goa<sup>75</sup>-goa<sup>73</sup>-goa<sup>7</sup>,  
 「靜靜靜」cheng<sup>7</sup>-cheng<sup>7</sup>-cheng<sup>7</sup> → cheng<sup>75</sup>-cheng<sup>73</sup>-cheng<sup>7</sup>.

## ホ) 第8声の場合

(第8声) - (第8声) - (第8声) → (第5声) - (第4声) - (第8声)

〔例〕

「滑滑滑」kut<sup>8</sup>-kut<sup>8</sup>-kut<sup>8</sup> → kut<sup>85</sup>-kut<sup>84</sup>-kut<sup>8</sup>,  
 「白白白」peh<sup>8</sup>-peh<sup>8</sup>-peh<sup>8</sup> → peh<sup>85</sup>-peh<sup>84</sup>-peh<sup>8</sup>,  
 「薄薄薄」poh<sup>8</sup>-poh<sup>8</sup>-poh<sup>8</sup> → poh<sup>85</sup>-poh<sup>84</sup>-poh<sup>8</sup>.

## 文 献

## 文法書・会話書

- 1) 王育徳『台湾語入門』1972, 風林書房, 東京。(台北)
- 2) 王育徳『台湾語初級』1983, 日中出版, 東京。(台北)
- 3) 樋口靖『台湾語会話』1992, 東方書店, 東京。(台北), (台南)
- 4) 陳輝龍『台湾語法』1934初版, 再販, 1936改訂3版, 無名会, 台北。(台北)
- 5) 徳安輝龍『台湾語会話』1942, 台湾語学研究会, 台北。(台北)
- 6) 岩崎敬太郎『日台言語集』1913, 日台言語発行所, 台北。(台北)
- 7) 岩崎敬太郎『台湾語典』1922初版, 1931第7版, 新高堂書店, 台北。
- 8) 鄭良偉, 鄭謝淑娟『台湾福建話の語音結構及標音法』1977, 学生書局, 台北。(台南)
- 9) 林紹賢, 林紹豪助『実用台語会話』1950, 台湾書店。
- 10) 徐輝浩『実用台語会話』1980, 華星出版社。(厦門)
- 11) 岩永六一『台湾言語集』1895, 中村鐘美堂, 大阪。
- 12) 李春霖『台湾語』1949, 経緯書局, 高雄。
- 13) 川合眞永『日台会話自在』1935第23版, 杉田書店, 台北。(台北)

- 14) 北原癸巳男, 陳戊壬, 松田福信『福州語』1940, 竹腰商店, 台北。(閩北)
- 15) 石川敏男, 白川宣力『海外旅行会話辞典, 台湾編』1989, 昭文社, 東京。
- 16) Thomas H. Roberts『Speak Taiwanese』1964, 1965再版, Taipei Language Institute, 台北。
- 17) Tsoân Su『Iâ-Sò Ki-Tok ê Sin Iok (新約)』1935, Seng-Chheh Kong-Hôe Oah Pan In, Siông-Hai。
- Taiwan Dialect— 1978, 南天書局, 台北。
- 13) 徐金松『厦門音字典(四種注音)』1980, 南天書局, 台北。
- 14) 蔡俊明『潮語詞典』1976, 三民書局, 台北。
- 15) 連橫『台湾語典』1975, 国立編訳館, 台北。1963, 台湾銀行, 台北。
- 16) 鄭天福『台語根源』1991, 漢風出版社, 台南。
- 17) 黃謙『增補彙音妙悟』光緒乙巳, 1905, 會文書莊, 厦門。(泉州) 『彙音妙悟』1800, 原著。(泉州)

### 辞書

- 1) 村上嘉英『現代閩南語辞典』1981, 天理大学おやさと研究所, 奈良。(台南)(台北)
- 2) 台湾総督府『台日大辞典』1931上巻, 1932下巻, 台北; 1981影印本, 衆文図書, 台北。『台湾語大辞典』と改称して, 1983影印, 国書刊行会, 東京。
- 3) 台湾総督府『台日小辞典』1908, 大日本図書, 東京。
- 4) 台湾総督府『台日小辞典』1932, 台北。
- 5) 台湾総督府『台湾俚語集覧』1914, 台北。
- 6) 甘為霖『厦門音新字典』1913初版, 上海, 即ち  
W. Campbell『A Dictionary of the Amoy Vernacular』1924再版, 上海。
- 7) J. Macgowan『English and Chinese Dictionary of Amoy Dialect』1883, Trübner, London; 1978 影印本, 南天書局, 台北。
- 8) Carstairs Douglas『Chinese-English Dictionary of the Vernacular of Spoken Language of Amoy』1983, Trübner, London。  
『Supplement』by Thomas Barclay 1923, Commercial Press, Shanghai; 1970 影印本, 古亭書屋, 台北。
- 9) 蔣克秋『实用英厦辞典』即ち Chiang Ker Chiu『A Practical English-Hokkien Dictionary』勤奮書局 Chin Fen Book-store, Singapore。出版年月未詳。
- 10) 蔡培火『国語・閩南語対照常用辞典』1969, 正中書局, 台北。
- 11) 李木杞『国台音通用字典』1963, 瑞成書局, 台中。
- 12) K. T. Tân『A Chinese-English Dictionary』1989, 文史哲出版, 台北。
- 18) 謝秀嵐『増註磔十五音』會文堂, 厦門。(漳州), 出版年月未詳。
- 19) 謝秀嵐『彙集雅俗通五十音』慶芳書局, 高雄。(漳州), 『増註雅俗通五十音』1818, 原著。(漳州)
- 20) 台湾総督府民政局学務部『訂正台湾十五音字母詳解』1908, 台湾日日新報社, 台北。
- 21) 林鵬祥, 周長楫, 魏南安『台湾閩南諺語』1992, 自立晚報文化出版部, 台北。
- 22) 陳修, 陳文晶『台湾話大詞典』1991, 遠流出版, 台北。(漳州)(泉州)
- 23) 魏南安『台語大字典』1992, 自立晚報文化出版部, 台北。
- 24) 許成章『台湾漢語辞典』第1冊~第4冊, 1992, 自立晚報文化出版部, 台北。

### 研究書

- 1) 王育德『台湾語音の歴史的研究』1987, 第一書房, 東京。
- 2) 中嶋幹起『福建漢語方言基礎語彙集』1979, 東京外国語大学, アジア・アメリカ言語文化研究所, 東京。
- 3) 中嶋幹起『閩語東山島方言基礎語彙集』1977, 東京外国語大学, アジア・アメリカ言語文化研究所, 東京。
- 4) 薰同穌, 趙榮琅, 藍亞秀『記台湾の一種閩南語』1967, 中央研究院歷史語言研究所単刊, 甲種之二十四, 台北。
- 5) 薰同穌, 『厦門方言の音韻』薰同穌先生語言学論文選集 p. 276~p. 297, 1974, 食貨出版, 台北。
- 6) 羅常培, 周辨明『厦門音系』1975, 古亭書屋, 台北。
- 7) 張振興『台湾閩南方言記畧』1989, 文史哲出版, 台北。

- 8) 鄭謝淑娟『台湾福建話形容詞的研究』1981, 学生書局, 台北。
- 9) 李猷章『福建語法序説』1950, 南風書局, 東京。
- 10) 丁邦新『台湾語言源流』1979, 学生書局, 台北。
- 11) 鄭良偉『台語與國語字音対応規律的研究』1979, 台湾学生書局, 台北。
- 12) 洪惟仁『台湾河佬語声調研究』1985, 自立晚報文化出版部, 台北。
- 『鄭国姓開台湾歌』1961, 竹林書局, 新竹。
- 『探哥探娘相褒歌』1960, 竹林書局, 新竹。
- 『乞食開藝旦歌』1960, 竹林書局, 新竹。
- 『月台夢美女歌』1960, 竹林書局, 新竹。
- 『英台廿四送哥歌。士久人心別歌』1960, 竹林書局, 新竹。
- 『三伯想思討藥方。三伯婦天歌』1960, 竹林書局, 新竹。
- 『三伯征蕃歌』1962, 竹林書局, 新竹。
- 『英台罰紙筆看花燈。三伯英台遊西湖』1956, 文林出版社, 台中。

### 民俗

- 1) 片岡巖『台湾風俗誌』1924, 台湾日日新報社, 台北。
- 2) 雜誌『民俗台湾』第1卷第1号(1941年7月)～第5卷第1号(1945年1月終刊号), 東都書籍, 台北。
- 3) 吳瀛濤『台湾民俗』1970, 古亭書屋, 台北。
- 4) 池田敏雄『台湾の家庭生活』1944, 東都書籍, 台北。
- 5) 堀川安市『台湾の植物』1943, 東都書籍, 台北。
- 6) 劉文三『台湾宗教藝術』1983, 雄獅圖書, 台北。
- 7) 洪惟仁『台湾礼俗語典』1986, 自立晚報社, 台北。
- 8) 立石鉄臣, 向陽『台湾民俗図絵』1986, 洛城出版, 台北。
- 9) 鄭恒隆『台湾民間歌謡』1989, 南海圖書, 台北。
- 10) 張永鐘『台語老歌曲』1990, 立誼出版, 台中。
- 11) 簡上仁『台湾音樂之旅』1988, 自立晚報文化出版部, 台北。
- 12) 簡上仁『台湾福佬系民歌的淵源及發展』1991, 自立晚報文化出版部, 台北。

(1994年2月19日受理)

### 歌謡

- 1) 鮎澤蒼史『茉莉一閩南語歌謡集I一』1991, 蓬萊舎, 名古屋。
- 2) 鮎澤蒼史『窓辺雨一閩南語歌謡集II一』1993, 蓬萊舎, 名古屋。
- 3) 鮎澤蒼史『茉莉花一閩南語歌謡譯詞集一』1994, 蓬萊舎, 名古屋。
- 4) 陳金田『台湾童謡』1981, 大立出版社, 台北。
- 5) 黄国隆, 李中成, 林金波『台湾郷土歌謡選集』1979, 衆文圖書, 台北。
- 6) 林二, 簡上仁『台湾民俗歌謡』1980, 衆文圖書, 台北。(説明文に反日的言辭多し)
- 7) 臧汀生『台湾閩南語歌謡研究』1977, 台湾商務印書館, 台北。
- 8) [歌仔冊koa<sup>1</sup>-a<sup>2</sup>-chheh<sup>4</sup>の例]  
『孫悟空大鬧水宮歌』1960, 竹林書局, 新竹。  
『食新娘茶講四句』1961, 竹林書局, 新竹。